

Agnieszka Hamerska

translator DE, ENG, ESP > PL

Address Barcelona, Spain

Phone +34 685 081 335 / +48 501 16 77 33

Email biuro@hamerska.pl

Place of birth Człuchów

Website www.hamerska.pl

Citizenship POLISH

Facebook www.facebook.com/Agnieszka-Maria-Hamerska-460595417372486



Work History

- ◆ 2016-01 - present **Translator**
P.P.H.U., KISŁY", Międzybórz, Polska
- ◆ 2022-08 - present **Translator**
Lingual Consultancy Services Pvt Ltd, New Delhi / Berlin, Indie
<https://lingualconsultancy.com/contact>
- ◆ 2015-02 - present **Translator & proofreader**
tolingo GmbH, Hamburg (Germany)
technical translation, proofreading
- ◆ 2008-07 - present **Translator**
Self-employee
cooperation with different companies - see references
- ◆ 2018-05 - 2021-07 **Translator**
"On Global", Alava/Araba, Spain, Hiszpania
technical, economy, general translation & proofreading
- ◆ 2017-07 - 2021-07 **Translator**
MotaWord, New York (USA)
technical translation
- ◆ 2017-04 - 2021-07 **Translator**
ATL, Olsztyn (Poland), Olsztyn, Polska
technical translation, proofreading
- ◆ 2014-12 - 2021-07 **Translator**
CLS 4-Text GmbH, Berlin (Germany)
technical translation
- ◆ 2009-06 - 2018-06 **Translator**
Slavis, Kielce (Poland), Kielce, Polska
technical translation, dtp check

- ◆ 2011-07 - 2018-02 **Translator**
Lido-lang Kraków (Poland), Kraków, Polska
technical translation
- ◆ 2008-09 - 2016-07 **Translator, teacher**
Expert, Szczecin (Poland), Szczecin, Polska
technical, economy, general translation
- ◆ 2008-06 - 2016-06 **Translator**
Euro-Tekst, Szczecin (Poland)
technical, economy, general translation
- ◆ 2012-06 - 2013-10 **Translator**
Uniwag, Kraków (Poland)
technical translation
- ◆ 2009-07 - 2010-12 **Translator, interpreter**
Meritum, Szczecin (Poland)
translation technic, economy, general. Interpreting - meetings
- ◆ 2005-12 - 2008-06 **Agent, translator**
Stream International, Szczecin (Poland)
technical support (hp notebooks) for customer from Germany, Austria and Switzerland, correspondence translation.
- ◆ 2007-03 - 2008-04 **Translator**
Link Edukacja, Szczecin (Poland)
technical, general translation
- ◆ 2005-01 - 2005-06 **Translator, interpreter**
Real estate office ZANTOK, Szczecin (Poland)
correspondence translation, meeting interpreting

Education

- ◆ 2002-10 - 2007-06 *University Szczecin (Poland), German philology (Master of Arts)*
"Service manual in german and polish - understanding and translation"
- ◆ 2004-07 - 2004-09 *Steuerberatungsgesellschaft ETL, Potsdam (Germany)*
Treading period - preparing for power point presentations for the employee (economy topics)
- ◆ 2018-09 - 2020-12 **Spanish B2, -**
Fabrica Llobet-Guri, Centre de Formacio Permanent, Calella, Spain
www.calella.cat

Skills

- ◆ CAT tools

★★★★★
memoQ 9, Trados
2007, Studio 2014
(own licence)

◆ Specialisations

★★★★★
Software, hardware,
electronics,
economics, physics,
cosmetics,
marketing,
gastronomy,
computer
programming,
machinery,
automobiles

◆ Time management

★★★★★

◆ Communication

★★★★★

◆ Meeting the deadline & quality of work

★★★★★

🇵🇸 **Languages**

◆ Polish - C2

◆ German - C1

◆ English - B2

◆ Spanish - B2

◆ Catalan - A2

♥ **Hobby**

◆ - 2021-07 Pole sport, squash, table tennis, bicycle, snoorkling, inlineskating, cross-country skiing

Alternative music, surrealism literature

Computer games

Painting & drawing

👉 **References**

◆ **tolingo GmbH**

translator, proofreader, DTP-reader, MTPE